

NL Dorking Stocking Aid (Kousenhulp), (Pantyhulp)

Doeleinden

- Biedt ter compensatie van een handicap een persoon de mogelijkheid kousen, sokken of panties (alleen model AA4654) aan te trekken, zonder dat er onnodig vanuit de taille of vanuit de heupen moet worden gebogen.

Gebruiksaanwijzingen

1. Ga op een stevige ondergrond zitten en zet de voeten op de grond.
2. Als u model AA4650 of AA4652 gebruikt, buig de twee zijkanten van de flexibele, kunststof kousenhulp naar elkaar toe tot ze een buis met een opening vormen. De zijde met het touwtje moet naar de grond wijzen en de open zijde van de buis naar het lichaam. Houd de kousenhulp in deze positie stevig vast tussen de knieën. Als u model AA4654 gebruikt, plaats deze dan op uw schoot met de open zijde naar boven en het einde met het touwtje naar het lichaam gekeerd.
3. Rol de sok, kous of panty vanaf het open einde tot aan de teen op en houd daarbij uw duimen in het kledingstuk.
4. Plaats de hiel van het kledingstuk uit met het buitenste gebogen deel van de kousenhulp en trek het kledingstuk tegen uiteinde van de kousenhulp.
5. Trek het kledingstuk op tot het zich helemaal op de kousenhulp bevindt. De kousenhulp moet goed in de teen van het kledingstuk zitten en de bovenzijde van het kledingstuk mag niet tot over de rand van de kousenhulp worden getrokken (waar het touwtje is bevestigd). Ook moet de hiel van het kledingstuk zich op het gebogen deel van de kousenhulp bevinden.

6. Laat de sokkenhulp tot op de grond, net voor uw voet zakken. Houd de touwtjes steeds goed vast. De hiel van het kledingstuk moet naar beneden wijzen.
7. Laat de hiel van uw voet op de grond staan en trek de kousenhulp over de voet tot uw tenen in de teen van het kledingstuk zitten. Als u uw tenen beweegt, kan dat helpen om het kledingstuk goed over de voet te krijgen. Trek nu nog niet aan de touwtjes om de kousenhulp over uw voet te krijgen.
8. Til uw hiel op, en strek uw knie en tenen. Trek aan de touwtjes om de kousenhulp over de hiel en de kuit te trekken.
9. Blijf aan de touwtjes trekken tot de kousenhulp losraakt van het kledingstuk.
- 10.Het juiste gebruik van modellen AA4650 en AA4652 wordt getoond in A. Het juiste gebruik van model AA4654 wordt getoond in B.

Verzorging En Reiniging

De kousenhulp kan met water en een mild reinigingsmiddel worden gereinigd.

日本語

ドーキング・ストッキングエイド、タイツエイド

用 途

- 身体の不自由な方が不必要に腰を曲げずにソックスやストッキング、タイツ (AA4654 のみ) をはける補助器具です。

使用方法

1. 安定した場所に座り、足を床に降ろします。
2. AA4650、AA4652 モデルをお使いの場合、柔軟性のあるプラスチック製エイドの両端を近づけるように曲げ、半円筒状にします。エイドのコード部分を下に、筒の開き部分を身体の方にに向けた状態で膝の間に挟んで保持します。AA4654 モデルの場合は開き部分を上に、コード部分を身体の方に向けて膝の上に置きます。
3. ソックス、ストッキング、タイツ (以下ソックス類) の脚部分を、中に親指を入れた状態

- でつま先部分までたくります。
4. ソックス類のかかと部分がエイドの湾曲部分外側に沿うようにし、ソックス類をエイドの先端から被せていきます。
5. エイドをすっぽり覆うまでソックス類をひき下げます。エイドの先端がソックス類のつま先に完全に届いていることと、ソックス類の上端がエイドの端 (コード部分) を超えていないか確認します。また、ソックス類のかかと側がエイドの湾曲部分に来ていることも確かめます。
6. エイドを足の前の床に降ろす間、それぞれのコードが脚の両側に来るように持ちます。ソックス類のかかと部分が下になっていることを確認してください。
7. 足のかかとをしっかりと床につけた状態で、エイドを足のつま先がソックス類のつま先に届

- くまで被せます。つま先を動かすと被せやすくなることもあります。**この段階でコードを使ってエイドを引っばることはお避けください。**
8. かかとを床から離し、膝を伸ばして、つま先を上に向けます。コードを引っばって、エイドをかかとからふくらはぎの裏へと引き寄せます。
9. エイドがソックス類からはずれるまで、コードを引き上げます。
10. AA4650、AA4652 モデルの使い方は図A、また AA4654 モデルの使い方は図B に示されています。

お手入れ方法

中性洗剤液とお水で汚れを落とします。

**Dorking Stocking Aid AA4650 and AA4652
Tights Aid AA4654**



Instruction Sheet



A



B

Intended uses

- To compensate for a disability by helping a person put on socks, stockings, or pantyhose or tights (Model AA4654 only) without unnecessary bending at the waist or hips.

Instructions for installation

1. Sit on a firm surface and place feet on the floor.
2. If using Model AA4650 or AA4652, bring the two side edges of the flexible-plastic sock aid toward each other to form an open-sided tube. With the cord edge toward the floor and the open side of the tube toward the body, hold the sock aid in this position firmly between the knees. If using Model AA4654, place it on the lap with the open side up and the cord end toward the body.
3. Gather the leg of the sock, stocking, pantyhose, or tights up to the toe, keeping the thumbs inside the garment.
4. Line up the heel of the garment with the outside curvature of the sock aid and pull the garment over the end of the sock aid.
5. Continue pulling the garment onto the sock aid until it is entirely on the sock aid. Be sure that the sock aid is firmly into the toe of the garment and that the top of the garment does not extend past the edge of the sock aid where the cord is attached. Also be sure that the heel of the garment is on the curved portion of the sock aid.
6. Continue holding the cords, one on each side of the leg, while lowering the sock aid to the floor in front of the foot. Be sure the heel of the garment is down.

7. Keeping the heel of the foot firmly on the floor, slip the sock aid over the foot until the toes reach the toe of the garment. Wiggling the toes may help the garment move onto the foot. Do not pull the sock aid onto the foot with the cords at this stage.
8. Lift the heel from the floor, straighten the knee, and point the toes. Pull the cords to bring the sock aid over the heel and up the back of the calf.
9. Continue to pull the cords until the sock aid releases from the garment.
- 10.Proper use of Models AA4650 and AA4652 is shown in A; proper use of Model AA4654 is shown in B.

Care and Cleaning

The sock aid can be cleaned with mild detergent and water.

Please retain these instructions for future reference.

Manufactured for Patterson Medical Ltd.
Nunn Brook Road, Huthwaite,
Sutton-in-Ashfield, Nottinghamshire,
NG17 2HU, UK.
UK: Tel: 03444 124 330 Fax: 03448 730 1000
www.pattersonmedical.co.uk
International: Tel: +44 1623 448 706
Fax: +44 1623 448 784

Patterson Medical ANZ
Unit 3, 3 Basalt Road
Pemulwuy NSW Australia 2145
Australia: Tel: 1 300 473 422
www.pattersonmedical.com.au
New Zealand: Tel: 0800 102 090
www.pattersonmedical.co.nz

Patterson Medical Products, Inc.
28100 Torch Parkway Suite 700,
Warrenville, IL 60555-3938
Tel: 1-800-323-5547 Telefax: 1-800-547-4333

Patterson Medical France
Zone Industrielle de Montjoly,
11 Avenue de l'Industrie - CS 40712
08013 Charleville-Mézières Cedex, France.
Tel: 03 24 52 61 15 Fax: 03 24 52 90 34



F Enfile-bas Dorking, Enfile-collant

Usages Prevus

- Pour aider les personnes handicapées à mettre des bas, chaussettes ou collants (modèle AA4654 seulement) sans qu'elles ne doivent pencher ni la taille ni les hanches.

Mode D'emploi

- Asseyez-vous sur une surface stable en posant les pieds au sol.
- Avec les modèles AA4650 et AA4652, rapprochez les deux bords de l'enfile-bas en plastique souple l'un de l'autre pour former un tube à côté ouvert. Maintenez fermement l'enfile-bas entre les genoux, sangle vers le bas et ouverture vers le haut. Avec le modèle AA4654, placez-le sur vos genoux, sangle vers le bas et ouverture vers le haut.
- Froncez la chaussette, le bas ou le collant jusqu'à la partie des orteils en laissant vos pouces à l'intérieur de la pièce d'habillement.
- Alignez le talon du bas avec le bout inférieur de l'enfile-bas et enfilez cette pièce sur l'extrémité de l'enfile-bas.
- Continuez à tirer sur la pièce d'habillement jusqu'à ce qu'elle recouvre la plus grande partie de l'enfile-bas. Veillez à ce que le bout du vêtement soit bien enfilé dans l'enfile-bas et que le haut du vêtement ne dépasse pas l'extrémité de l'enfile-bas où se trouve la sangle. Vérifiez également que le talon du vêtement se trouve sur la partie incurvée de l'enfile-bas.

- Ne lâchez pas les deux sangles, en les mettant de chaque côté de la jambe, pendant que vous abaissez l'enfile-bas au sol devant le pied. Veillez à ce que le talon du vêtement soit sur le sol.
- En gardant votre talon fermement sur le sol, enfilez le pied dans l'enfile-bas jusqu'à ce que vos orteils atteignent le bout du vêtement. Tortillez les orteils pour enfiler plus facilement le vêtement sur le pied. Ne tirez pas encore sur l'enfile-bas avec les sangles.
- Soulevez le talon du sol, raidissez le genou et pointez les orteils. Tirez sur les sangles pour tirer l'enfile-bas sur le talon et le dos du mollet.
- Continuez à tirer sur les sangles jusqu'à ce que l'enfile-bas sorte du vêtement.
- Le mode d'emploi des modèles AA4650 et AA4652 est illustré à la figure A, et celui du modèle AA4654 à la figure B.

Nettoyage Et Entretien

L'enfile-bas peut être nettoyé avec de l'eau et un détergent doux.

D Dorking Anziehhilfe für Socken und Strümpfe, Anziehhilfe für Strumpfhosen

Verwendungszweck

- Als Hilfe für behinderte Personen beim Anziehen von Socken, Strümpfen oder Strumpfhosen (nur Modell AA4654), um ein Bücken in Taillen- oder Hüfthöhe zu vermeiden.

Bedienungsanleitung

- Beim Anziehen auf einer festen Oberfläche sitzen und die Füße auf den Boden aufstellen.
- Bei der Verwendung der Modelle AA4650 oder AA4652 die beiden Seitenkanten der flexiblen Anziehhilfe aus Kunststoff aufeinanderzubewegen, so daß eine Art offenes Rohr entsteht. Mit der Schnurseite nach unten und der offenen Seite zum Körper hin die Anziehhilfe in dieser Stellung fest zwischen den Knien halten. Bei der Verwendung des Modells AA4654 die Anziehhilfe mit der offenen Seite nach oben auf den Schoß legen und das Schnurende zum Körper hin richten.
- Den Socken, Strumpf oder die Strumpfhose mit den Daumen innen bis zu den Zehen aufnehmen.
- Die Ferse des Kleidungsstücks mit der äußeren Rundung der Anziehhilfe in eine Linie bringen und das Kleidungsstück über das Ende der Anziehhilfe ziehen.
- Das Kleidungsstück vollständig auf die Anziehhilfe ziehen. Darauf achten, daß die Anziehhilfe bis vollständig in den Zehenbereich des Kleidungsstücks reicht und daß die Stoffkante des Kleidungsstücks nicht über die Kante der Anziehhilfe, an der die Schnur befestigt ist, hinausragt. Außerdem darauf achten, daß sich die Ferse des Kleidungsstücks auf dem gerundeten Teil der Anziehhilfe befindet.

- Die Schnüre weiter, auf beiden Seiten des Beines festhalten, während die Anziehhilfe auf den Boden vor dem Fuß abgesenkt wird. Darauf achten, daß die Ferse des Kleidungsstücks dabei nach unten zeigt.
- Die Ferse des Fußes fest auf den Boden aufsetzen und die Anziehhilfe über den Fuß schieben, bis der Strumpf die Zehen berührt. Ein leichtes Hin- und Herbewegen der Zehen kann dabei helfen, das Kleidungsstück auf den Fuß zu schieben. Nicht versuchen, die Anziehhilfe in dieser Phase mit den Schnüren auf den Fuß ziehen.
- Die Ferse vom Boden anheben und Kniee und Zehen strecken. An den Schnüren ziehen und die Anziehhilfe über die Ferse und an der Wade hoch ziehen.
- Solange an den Schnüren ziehen, bis die Anziehhilfe den Strumpf vollständig freigegeben hat.
- Die korrekte Anwendung der Modelle AA4650 und AA4652 ist in Bild A gezeigt. Die korrekte Anwendung des Modells AA4654 ist in Bild B zu sehen.

Pflege Und Reinigung

Die Anziehhilfe für Socken und Strümpfe bzw. Strumpfhosen mit einem milden Reinigungsmittel und Wasser reinigen. Zusätzlich können folgende Haushaltsdesinfektionsmittel bei maximaler Stärke eingesetzt werden:

- 74%iger denaturierter Ethylalkohol mit 4%igem Bezalkoniumchlorid auf Basis 1:40 mit Wasser verdünnt.
- 5%iges Benzylammoniumchlorid, auf Basis 1:50 mit Wasser verdünnt.
- 4%iges Benzalkoniumchlorid auf Basis 1:25 mit Wasser verdünnt.
- 4,8%iges Chloroxylonol B.P. auf Basis1:40 mit Wasser verdünnt.

I Ausilio per infilare i calzini Dorking, Ausilio per infilare il collant

Destinazione D'uso

- Per consentire alle persone disabili di potea indossare facilmente calzini, calze o collant (modello AA4654 soltanto) evitando di piegarsi troppo alla vita o ai fianchi.

Istruzioni Per L'uso

- Sedere su una superficie sicura e mettere i piedi sul pavimento
- Se si usa il modello AA4650 o AA4652, portare i due bordi laterali del dispositivo di aiuto flessibile in plastica l'uno verso l'altro in modo da formare un tubo a lato aperto. Con il bordo che ha la cordicella verso il pavimento e il lato aperto del tubo verso il corpo, tenere sicuramente il dispositivo in questa posizione tra le ginocchia. Se si usa il modello AA4654, metterlo in grembo con il lato aperto verso l'alto e quello con la cordicella verso il corpo.
- Raccogliere la gamba del calzino, calza o collant fino all'alluce, lasciando i pollici dentro l'indumento.
- Allineare il tallone dell'indumento alla curva esterna del dispositivo e tirare l'indumento sopra l'estremità del dispositivo.
- Continuare a tirare l'indumento sopra il dispositivo fino a che si trova completamente sopra lo stesso. Assicurarsi che il dispositivo si trovi con sicurezza dentro l'alluce dell'indumento e che la parte superiore dello stesso non abbia oltrepassato l'orlo del dispositivo dove è attaccata la

E Calzador ‘Dorking’ para Ponerse Medias o Calcetines, Ayuda para Leotardos

Usos

- Calzador para ayudar a que una persona incapacitada se ponga medias, calcetines, o leotardos (modelo AA4654 solamente) sin necesidad de doblar la cintura o la cadera.

Instrucciones De Uso

- Sentarse en una superficie firme y colocar los pies en el suelo.
- Si se usan los modelos AA4650 o AA4652, poner los dos bordes laterales del calzador de plastico flexible el uno frente al otro para formar un tubo ladeado abierto. Con el borde del cordón hacia el suelo y el lado abierto del tubo hacia el cuerpo, mantener del calzador en su posición bien firme entre las rodillas. Si se está usando el modelo AA4654, colocarlo en el regazo con el lado abierto hacia arriba y el extremo del cordón hacia el cuerpo.
- Enrollar la media, el calcetín o los leotardos hasta el dedo gordo, manteniendo los dedos dentro de la prenda.
- Alinear el talón de la prenda con la curvatura exterior del calzador y tirar de la prenda sobre el extremo del mismo.
- Seguir tirando de la prenda, hasta que el calzador este dentro de la mismo. Asegurarse que el calzador lleqa al dedo de la prenda y que la

P Calçador de meias Calçador de collants

Utilizações previstas

Para ajudar as pessoas com mobilidade reduzida a calçar meias, meias de liga e collants (modelo AA4654) sem necessidade de fletir a cintura ou a anca

Instruções de utilização

- Sente-se sobre uma superfície estável e apoie os pés no solo.
- Com os modelos AA4650 e AA4652, aproxime as duas extremidades do calçador em plástico maleável uma da outra, formando um tubo com os lados abertos. Mantenha o calçador preso entre os joelhos com a extremidade dos cordões para baixo e a abertura para cima. O modelo AA4654 deve ser posicionado sobre os joelhos, com a extremidade dos cordões para baixo e a abertura para cima.
- Enrole a meia ou collant até ao fim, mantendo os polegares no interior
- Alinhe o calcanhar da meia e a extremidade inferior do calçador, introduza a meia até à extremidade do calçador.
- Continue a puxar a meia até cobrir a maior parte do calçador. Mantenha a ponta da meia bem enfiada no calçador e tenha o cuidado de não deixar que a perna da meia ultrapasse a extremidade do calçador onde se encontram as cordas. Verifique também se o calcanhar da meia encaixa na parte curva do calçador.

cordicella. Assicurarsi anche che il tallone dell'indumento si trova sulla parte ricurva del dispositivo.

- Continuare a tenere in mano le cordicelle, una su ciascun lato della gamba, allo stesso tempo abbassando il dispositivo sul pavimento davanti al piede. Assicurarsi che il tallone dell'indumento sia abbassato.
- Tenendo il calcagno del piede ben posizionato sul pavimento, infilare il dispositivo sopra il piede fino a che l'alluce del piede raggiunge quello dell'indumento. Muovendo un po' le dita del piede potrebbe aiutare l'indumento a infilarsi sul piede. In questa fase non tirare il dispositivo sopra il piede con le cordicelle.
- Sollevere il tallone dal pavimento, raddrizzare il ginocchio e stendere il piede. Tirare le cordicelle per portare il dispositivo sopra il tallone e sulla parte posteriore del polpaccio.
- Continuare a tirare le cordicelle fino a che il dispositivo si sgancia dall'indumento.
- La figura A mostra come usare al modo giusto i modelli AA4650 e AA4652, mentre la figura B è valida per il modello AA4654.

Cura E Pulizia

Lavare il dispositivo con acqua ed un detersivo delicato.

parte enrollada de la prenda no sobrepase el borde del calzador (donde están los cordones). Asegurarse también de que el talón de la prenda esté en la parte curvada del calzador.

- Seguir agarrando los cordones, uno a cada lado de la pierna, mientras va bajando el calzadoral suelo. Asegurarse de que el talón de la prenda está abajo.
- Manteniendo el talón del pié bien firme en el suelo, deslizar sobre el pie hasta que los dedos del pie lleguen al dedo de la prenda. El movimiento de los dedos puede ayudar a que la prenda se mueva hacia dentro del pie. En este momento no debe tirar de con las cuerdas hacia el pie.
- Levantar el talón del suelo, estirar la rodilla y apuntar con los dedos del pie. Tirar de los cordones para traer sobre el talón y arriba de la pantorrilla en la parte posterior.
- Seguir tirando de los cordones hasta que la ayuda se suelte de la prenda.
- En A se muestra el uso apropiado de los modelos AA4650 y AA4652; y en B se muestra el uso apropiado del modelo AA4654.

Cuidado Y Limpieza

Del calzador puede limpiarse con un detergente suave y agua.

- Não largue os cordões, mantendo-os laterais à perna, enquanto coloca o calçador no chão, em frente ao pé. Verifique se o calcanhar da meia fica apoiado no chão.
- Com o calcanhar firme no chão, enfie o pé no calçador até que os dedos do pé toquem na meia. Mexa os dedos dos pés para calçar a meia com mais facilidade. Não puxe já os cordões para retirar o calçador.
- Levante o calcanhar do chão, estique o joelho e aponte os dedos do pé. Puxe então os cordões para fazer passar o calçador pelo calcanhar e barriga da perna.
- Continue a puxar até que o calçador se liberte da meia.
- A utilização correta dos modelos AA4650 e AA652 está ilustrada na fig. A, a do modelo AA654 está ilustrada na fig. B

Limpeza e manutenção

O calçador deve ser limpo com água e um detergente suave.